

红狐丛书·东欧卷
割裂与伤痛的记忆

Prado

Gleb Shulpyakov

普拉多

[俄罗斯] 格列勃·舒尔比亚科夫

晴朗李寒 译



红狐



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD.

普拉多

[俄罗斯] 格列勃·舒尔比亚科夫

晴朗李寒 译

Prado

Gleb Shulpyakov



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

普拉多：俄汉英对照 / (俄罗斯) 格列勃·舒尔比亚科夫著；晴朗李寒译. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2018.1

(红狐丛书. 割裂与伤痛的记忆)

ISBN 978-7-5594-1385-7

I. ①普… II. ①格… ②晴… ③李… III. ①诗集俄罗斯—现代—俄、汉、英 IV. ①I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 272986 号

书 名	红狐丛书·割裂与伤痛的记忆：普拉多	
主 编	北 岛	
著 者	(俄罗斯)格列勃·舒尔比亚科夫	
译 者	晴朗李寒	
责任编辑	于奎潮 王娱瑶	
特约编辑	薛 倩 傅春晖	
装帧设计	周安迪	
出版发行	江苏凤凰文艺出版社	
出版社地址	南京市中央路 165 号，邮编：210009	
出版社网址	http://www.jswenyi.com	
印 刷	南京新洲印刷有限公司	
开 本	787×1092 毫米 1/32	
印 张	3.125	
字 数	45 千字	
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷	
标准书号	ISBN 978-7-5594-1385-7	
定 价	60.00 元 (全八册)	

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

“прозрачен как печатный лист”	1
“человек на экране снимает пальто”	4
“гуляет синий огонек”	7
В Деревне	10
“в моём углу—бревенчатом, глухом”	13
Искусство Поэзии	16
“ворона прыгает с одной”	29
“качается домик”	32
“как лыжник, идущий по снегу во тьму”	35
“поэзия растёт из ничего”	38
“моя стена молчит внутри”	44
——п.а.	47
“наших мертвецов”	
“тебе, невнятному——Tonny”	50
“ревет и грохочет на привязи лодка”	53
Армянский Триптих	56

Прадо	60
“во мне живет слепой, угрюмый жук”	66
Пальто	69
“старых лип густая череда”	72
Мой Стих	75
“что напишет под утро снежком”	78
“человек состоит из того, что он ест и пьет”	81
“где этот птичий гомон”	84

目 录

“它苍白得像一个印张”	2
“一个人在荧幕上脱下大衣”	5
“一颗蓝色的星星漫游”	8
在乡间	11
“在我的角落——原木的，偏僻的角落”	14
诗歌的艺术	20
“乌鸦从一根”	30
“小房子摇晃”	33
“像滑雪者，在黑暗中的雪地上滑行”	36
“诗歌生长于虚无——”	40
“我的墙在内部沉默”	45
——致 n.a.	48
“从匣子里”	
“对你，我听不清楚，——对你”	51
“一只拴系的船发出吼叫与轰鸣”	54
亚美尼亚三章	57

普拉多	62
“在我体内住着一隻瞎眼的、忧郁的甲虫”	67
大衣	70
“一排浓密古老的椴树”	73
我的诗	76
“凌晨以雪花写下”	79
“人之为人，因为他吃，他喝”	82
“那里有鸟雀的嘈杂，那里”	85

Contents

"A landscape sheer as a printed"	3
"A man onscreen removes an overcoat"	6
"A trailing blue light"	9
In the Country	12
"In my corner—made of logs, muffled"	15
The Art of Poetry	25
"A crow leaps from one"	31
"A cottage swaying"	34
"Like a skier cuts through snow in the dark"	37
"Poetry grows from nothing——"	42
"My inner wall keeps silent"	46
——p.a.	49
"Our dead's"	
"You, nearly inaudible——"	52
"A tethered boat groans and rumbles"	55
Armenian Triptych	59

Prado	64
"A grim blind beetle lives in me"	68
Coat	71
"A thicket of aging lime trees"	74
My Poem	77
"What's written in the morning snow"	80
"Man is made of what he eats and drinks"	83
"Where chattering birds,where"	86

“прозрачен как печатный лист”

прозрачен как печатный лист,
замысловат и неказист,
живет пейзаж в моем окне,
но то, что кажется вовне,
давно живет внутри меня—
в саду белеет простыня,
кипит похлебка на огне,
который тоже есть во мне
и тридцать три окна в доме
открыто на меня—во тьму
души, где тот же сад, и в нем
горит, горит сухим огнем
что было на моем веку
(кукушка делает «ку-ку»)
—и вырастает из огня
пейзаж, в котором нет меня

“它苍白得像一个印张”

它苍白得像一个印张，
费解而又平常，
这片风景生活在我的窗内，
但是，那仿佛是在外面的，
早已生活在我的内部——
花园中床单闪耀着白光，
炉火上煮沸了稀汤，
它也在我的体内，
楼房上的三十三面窗子
向我打开——在灵魂的
黑暗中，也是那片花园，里面
燃烧着，燃烧着熊熊的火焰
它曾燃烧在我的世纪
(杜鹃“咕—咕”叫着)
——风景从火焰里
长出，其中没有我

(晴朗李寒译)

"A landscape sheer as a printed"

a landscape sheer as a printed
page fills my window,
intricate and compelling,
but what appears to be outside
has long lived in me—
sheets whiten in the garden,
pottage boils on the fire,
also within me—
thirty-three cottage windows
open to the depths
of my soul, in that garden,
where what's left of my era
burns, burns with a dry flame
(the cuckoo "coo-coos")—
and a landscape grows from
the flame, in which I am not

(Translated by Christopher Mattison)

"человек на экране снимает пальто"

человек на экране снимает пальто
и бинты на лице, под которыми то,
что незримо для глаза и разумом не,
и становится частью пейзажа в окне—
я похож на него, я такой же, как он
и моя пустота с миллиона сторон
проницаема той, что не терпит во мне
пустоты—как вода—заполняя во тьме
эти поры и трещины, их сухостой—
и под кожей бежит, и становится мной

“一个人在屏幕上脱下大衣”

一个人在屏幕上脱下大衣
扯掉脸上的绷带，绷带下面，
用眼睛看不见甚么，用理智也是，
他变成窗口风景的一部分——
我像他，我也是这样，像他
我的空虚来自百万个方向
它渗透其中，在我的内部无法忍受
空虚——如水——这些孔隙和裂缝，
它们的枯木，充满了黑暗——
他在皮肤下奔跑，变成我

（晴朗李寒译）

"A man onscreen removes an overcoat"

a man onscreen removes an overcoat,
bandages from a face beneath which
nothing, unbelievably, can be seen,
becomes part of the window's landscape—
I resemble him, I am the same
million-sided void permeating
that which cannot endure this void
in me—like water—filling pores
and fissures in the dark, parched—
shifting under skin, becoming me

(Translated by Christopher Mattison)

“гуляет синий огонек”

гуляет синий огонек
в аллее дачного квартала
—не близок он, и не далек,
горит неярко, вполнекала
как маячок среди стропил
того, кто прошлой ночью эти
на землю сосны опустил
и звезды по небу разметил—
стучит его больной мелок,
летит в небесное корыто,
он это маленький глазок
за дверь, которая закрыта

“一颗蓝色的星星漫游”

一颗蓝色的星星漫游
在别墅区的林荫路上
——它离得不近，也不远，
不太明亮，微弱地
像两条橡木间的灯塔
那个，昨夜在大地上
放开了这些松树的人
在天空中布置好了星辰——
敲打着他生病的粉笔，
飞向天堂的洗衣盆，
它是这小小的孔洞，
在一扇关闭的门后

(晴朗李寒译)